



COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Brussel, 22.11.2005
COM(2005) 596 definitief

**MEDEDELING VAN DE COMMISSIE AAN DE RAAD, HET EUROPEES
PARLEMENT, HET EUROPEES ECONOMISCH EN SOCIAAL COMITÉ EN HET
COMITÉ VAN DE REGIO'S**

Een nieuwe kaderstrategie voor meertaligheid

MEDEDELING VAN DE COMMISSIE AAN DE RAAD, HET EUROPEES PARLEMENT, HET EUROPEES ECONOMISCH EN SOCIAAL COMITÉ EN HET COMITÉ VAN DE REGIO'S

Een nieuwe kaderstrategie voor meertaligheid

Kol'ko jazykov vieš, tol'kokrát si človekom.

Hoe meer talen je kent, hoe rijker je bent.
(Slowaaks spreekwoord)

I INLEIDING

Voor het eerst is een Europees commissaris uitdrukkelijk bevoegd voor meertaligheid. Dit document is de eerste mededeling van de Commissie over dit beleidsgebied. Het is een aanvulling op het bestaande initiatief van de Commissie om de communicatie tussen de Europese burgers en de instellingen te verbeteren. Het:

- bevestigt dat de Commissie veel belang hecht aan meertaligheid in de Europese Unie;
- beschrijft de strategie van de Commissie om meertaligheid in de Europese samenleving, de economie en binnen de Commissie zelf te bevorderen; en
- stelt een aantal specifieke acties voor op basis van dit strategische kader.

I.1 MEERTALIGHEID EN EUROPESE WAARDEN

De Europese Unie is gebaseerd op 'eenheid in verscheidenheid': verscheidenheid van culturen, gebruiken, overtuigingen en ook talen. Naast de 20¹ officiële talen van de Unie zijn er nog ongeveer 60 andere inheemse talen. En dan zijn er nog de talrijke niet-inheemse talen die door migranten worden gesproken.²

Deze verscheidenheid vormt het wezen van de Europese Unie. De Unie is geen smeltkroes waarin verschillen vervagen, maar een gemeenschappelijk huis waarin verscheidenheid wordt gekoesterd en waar onze vele moedertalen een bron van rijkdom zijn en een brug naar meer solidariteit en wederzijds begrip.

Taal is de meest directe uitdrukking van cultuur. Taal maakt ons tot mensen en geeft elk van ons een besef van identiteit. Artikel 22 van het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie³ bepaalt dat de Unie de verscheidenheid van cultuur, godsdienst en taal eerbiedigt. Artikel 21 verbiedt discriminatie onder meer op grond van taal. Taalverscheidenheid is samen met eerbied voor het individu, openheid jegens andere culturen,

¹ Met het Iers 21 vanaf 2007; 23 met het Bulgaars en het Roemeens.

² Zie de studie van *Euromosaic* op de volgende site:
http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/languages/langmin/euromosaic/index_en.html

³ PB C 364 van 18.12.2000, blz. 1.

verdraagzaamheid en tolerantie een fundamentele waarde van de Europese Unie⁴. De maatregelen van de Unie en de lidstaten ten gunste van meertaligheid hebben daarom directe gevolgen voor het leven van elke burger.

I.2 Wat is meertaligheid?

Meertaligheid betekent zowel het vermogen om verschillende talen te gebruiken als het samenleven van verschillende taalgemeenschappen in hetzelfde geografische gebied. In dit document verwijst de term naar het nieuwe beleidsgebied van de Commissie, dat een gunstig klimaat schept voor de volle ontplooiing van alle talen en voor het onderwijzen en leren van verschillende talen.

Het meertaligheidsbeleid van de Commissie streeft drie doelstellingen na:

- het leren van talen en de taalverscheidenheid in de samenleving bevorderen;
- een gezonde meertalige economie stimuleren; en
- de wetgeving, procedures en informatie van de Europese Unie voor de burgers in hun eigen taal toegankelijk maken.

Voor verdere vooruitgang op nationaal, regionaal of plaatselijk vlak zijn vooral de lidstaten verantwoordelijk, maar ook de Commissie zal alles in het werk stellen om meertaligheid te propageren en de activiteiten op verschillende niveaus meer samenhang te verlenen.

II EEN MEERTALIGE SAMENLEVING

II.1 Talen leren

II.1.1 Taalvaardigheden

Meer dan één taal verstaan en gebruiken – iets waartoe de meeste mensen overal ter wereld al in staat zijn – is een vaardigheid die alle Europese burgers in hun leven van pas kan komen. Dankzij deze vaardigheid zijn we geneigd tot meer openheid jegens andere culturen en opvattingen⁵. Bovendien worden onze cognitieve vaardigheden aangescherpt, leren we onze moedertaal beter beheersen en kunnen we genieten van de vrijheid om in een andere lidstaat te werken of te studeren.

In maart 2002 hebben de staatshoofden en regeringsleiders van de Europese Unie op de Europese Raad van Barcelona⁶ aangedrongen op **het onderwijs van ten minste twee vreemde talen vanaf zeer jonge leeftijd**. De langetermijndoelstelling van de Commissie

⁴ Zie Besluit 1934/2000/EG van het Europees Parlement en de Raad tot instelling van het Europees Jaar van de talen 2001 van 17.7.2000.

⁵ Inzicht in een andere cultuur vloeit voort uit het leren van de taal die uitdrukking aan deze cultuur geeft. Daarom propageert de Commissie het gebruik van kunsttalen niet. Deze talen hebben immers per definitie geen culturele referenties.

⁶ Europese Raad van Barcelona, 15 en 16 maart 2002, Conclusies van het voorzitterschap, deel I, 43.1.

bestaat erin de individuele meertaligheid te bevorderen tot alle burgers beschikken over praktische vaardigheden in ten minste twee talen (de moedertaal niet meegerekend)⁷.

Uit een recente Eurobarometerenquête⁸ blijkt dat de helft van de burgers van de Europese Unie zegt een gesprek in ten minste één vreemde taal te kunnen voeren. De percentages variëren tussen landen en sociale groepen: 99% van de Luxemburgers, 93% van de Letten en de Maltezen en 90% van de Litouwers kennen ten minste één vreemde taal, terwijl een grote meerderheid in Hongarije (71%), het Verenigd Koninkrijk (70%), Spanje, Italië en Portugal (elk 64%) alleen de moedertaal beheerst. Mannen, jongeren en stedelingen spreken eerder een vreemde taal dan vrouwen, ouderen en plattelandsbewoners.

Het percentage leerlingen in het basisonderwijs dat een vreemde taal leert, stijgt⁹. Het gemiddeld aantal vreemde talen dat in middelbare scholen wordt onderwezen, ligt echter nog steeds onder het streefcijfer van Barcelona. Bovendien wordt het ‘leren van een vreemde taal’ steeds meer gelijkgesteld met ‘Engels leren’. De Commissie heeft er al op gewezen dat ‘Engels alleen niet volstaat’¹⁰.

II.1.2 Wat doet de Commissie om taalvaardigheden te ontwikkelen en de taalverscheidenheid te bevorderen?

In 2003¹¹ heeft de Commissie zich ertoe verbonden 45 nieuwe acties op touw te zetten om nationale, regionale en plaatselijke overheden ertoe aan te zetten het leren van talen en de taalverscheidenheid te bevorderen. Deze acties dienen ter aanvulling van de vele andere vormen van steun die de Commissie jarenlang heeft verleend, te beginnen met het baanbrekende programma LINGUA in 1990. De Commissie heeft jaarlijks via de programma’s *Socrates* en *Leonardo da Vinci* meer dan 30 miljoen euro geïnvesteerd. Dankzij deze investeringen konden taalleraren een beurs voor een opleiding in het buitenland krijgen, vreemdetaalassistenten in scholen worden aangesteld en klassenuitwisselingen worden gefinancierd om leerlingen te motiveren talen te leren. Er konden ook nieuwe taalcurricula op cd’s en internet worden ontwikkeld, evenals projecten om de voordelen van talen leren te propageren. Via strategische studies bevordert de Commissie discussies, innovatie en de uitwisseling van goede praktijken¹². Bovendien stimuleren de belangrijkste acties in het kader van de communautaire programma’s ter bevordering van mobiliteit en grensoverschrijdende partnerschappen de deelnemers om talen te leren.

Ook uitwisselingsprogramma’s voor jongeren, jumelages van steden en het Europees vrijwilligerswerk dragen bij tot meertaligheid. Dankzij het programma *Cultuur* zijn sinds 1997 ongeveer 2000 literaire werken uit en in Europese talen vertaald.

Met de voorgestelde nieuwe programma’s (*Cultuur 2007*, *Jeugd in actie* en *Levenslang leren*) zal deze steun vanaf 2007 worden voortgezet en verder ontwikkeld.

⁷ COM(2003) 449: *Het leren van talen en de taalverscheidenheid bevorderen: actieplan 2004 – 2006*; COM(1995) 590: Witboek Onderwijzen en leren.

⁸ Eurobarometer 63.4

⁹ *Key data on teaching languages at school in Europe*, Eurydice, 2005, ISBN 92 894 8681-3.

¹⁰ COM(2003) 449.

¹¹ COM(2003) 449.

¹² http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/key/studies_en.html

De Gemeenschap is bovendien de belangrijkste financier van het Europees Bureau voor minderheidstalen¹³ (een niet-gouvernementele organisatie die de belangen verdedigt van de meer dan 40 miljoen burgers die een regionale of minderheidstaal spreken) en van de Mercator-netwerken¹⁴ van universiteiten die onderzoek naar minderheidstalen in Europa doen. Op verzoek van het Europees Parlement heeft de Commissie in 2004 een haalbaarheidsstudie uitgevoerd over de mogelijke oprichting van een Europees Agentschap voor taalonderwijs en taalverscheidenheid. De studie¹⁵ kwam tot de slotsom dat er op dit gebied behoeften bestaan en stelt twee opties voor: het oprichten van een agentschap of het opzetten van een Europees netwerk van centra voor taalverscheidenheid (Language Diversity Centres). De Commissie geeft de voorkeur aan een netwerk (zo mogelijk op basis van bestaande structuren) en zal nagaan of het netwerk op meerjarenbasis gefinancierd kan worden via het voorgestelde programma voor levenslang leren.

II.1.3 Belangrijke actiegebieden voor het onderwijs

De lidstaten zijn in 2000 in Lissabon overeengekomen een doeltreffende interne markt te verwezenlijken, onderzoek en innovatie te bevorderen en het onderwijs te verbeteren om de Europese Unie uiterlijk in 2010 tot “de meest dynamische en concurrerende kenniseconomie ter wereld” te maken. Deze doelstelling werd bevestigd in de mededeling van de Commissie “Samen werken aan werkgelegenheid en groei – Een nieuwe start voor de Lissabon-strategie”¹⁶ en de geïntegreerde richtsnoeren voor groei en werkgelegenheid (2005-2008)¹⁷. Via “Onderwijs en opleiding 2010” formuleren de lidstaten gemeenschappelijke doelstellingen, die ze proberen te verwezenlijken door indicatoren en toetsingscriteria (benchmarks) vast te stellen, goede praktijken uit te wisselen en wederzijdse beoordelingen (peer reviews) uit te voeren. De lidstaten verlenen onder meer prioriteit aan betere taalvaardigheden en een groep nationale taaldeskundigen¹⁸ heeft de lidstaten aanbevelingen gedaan¹⁹. Een aantal van de volgende voorstellen is op deze aanbevelingen gebaseerd.

Nationale strategieën

Volgens de deskundigen zijn **nationale plannen nodig om samenhang en richting te geven aan de acties ter bevordering van meertaligheid** (zowel individueel als in de samenleving in het algemeen). Deze plannen moeten duidelijke doelstellingen bevatten voor het taalonderwijs in de verschillende onderwijsstadia. Tegelijkertijd moet een volgehouden inspanning worden geleverd om het belang van taalverscheidenheid te propageren. Er moet eventueel ook rekening worden gehouden met het onderwijs van regionale en minderheidstalen en met mogelijkheden voor migranten om de taal van het gastland (en van migrantentalen) te leren.

¹³ <http://www.eblul.org>

¹⁴ <http://www.mercator-central.org/>

¹⁵ Feasibility Study concerning the Creation of a European Agency for Linguistic Diversity and Language Learning, Final Report, mei 2005;

http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/doc/linguistic_diversity_study_en.pdf

¹⁶ COM(2005) 24 van 2.2.2005.

¹⁷ http://europa.eu.int/growthandjobs/pdf/integrated_guidelines_en.pdf

¹⁸ De groep taaldeskundigen is opgericht in het kader van ‘Onderwijs en opleiding 2010’ en bestaat over het algemeen uit één deskundige per lidstaat.

¹⁹ Het meest recente verslag vindt u op:

<http://europa.eu.int/comm/education/policies/2010/doc/lang2004.pdf>

Betere lerarenopleidingen

De leerplannen en structuren voor de opleiding van leraren vreemde talen moeten beantwoorden aan de veranderende eisen die aan de taalvaardigheden van leerlingen en studenten worden gesteld. De Commissie heeft een nieuwe onafhankelijke studie gefinancierd die op basis van goede praktijken uit heel Europa een gemeenschappelijke kern van competenties en waarden voor taalleraren in Europa voorstelt²⁰. De Commissie zal het debat hierover bevorderen met het oog op een aanbeveling.

Talen leren op jonge leeftijd

In de meeste landen leert minstens de helft van alle leerlingen in het basisonderwijs een vreemde taal²¹. De Commissie heeft eerder echter al duidelijk gemaakt²² dat talen leren op jonge leeftijd alleen voordelen oplevert als de leraren specifiek zijn opgeleid om zeer jonge kinderen talen te leren, de klassen klein genoeg zijn, geschikte leermiddelen beschikbaar zijn en het leerplan in voldoende tijd voor taalonderwijs voorziet.

Onderwijs in een vreemde taal

Onlangs werden op een door het Luxemburgse voorzitterschap van de Europese Unie georganiseerde conferentie de ontwikkelingen op het gebied van Content and Language Integrated Learning (CLIL) besproken, d.w.z. het onderwijs van vakken in een vreemde taal. Deze methode wordt in Europa steeds populairder en biedt binnen het leerplan meer mogelijkheden om de leerlingen met vreemde talen in contact te brengen.

Talen in het hoger onderwijs

Instellingen voor hoger onderwijs zouden een actievere rol kunnen spelen om meertaligheid bij studenten en personeel – maar ook ruimer in de plaatselijke gemeenschap – te bevorderen. Erkend moet worden dat de trend in niet-Engelstalige landen om in het Engels in plaats van in de nationale of regionale taal te onderwijzen onvoorziene gevolgen kan hebben voor de vitaliteit van deze talen. De Commissie is van plan dit fenomeen binnenkort grondiger te bestuderen.

Meertaligheid als academisch thema bevorderen

De afgelopen jaren hebben enkele universiteiten een leerstoel voor studies op het gebied van meertaligheid en interculturaliteit in de Europese samenleving opgericht. De steun van de Commissie voor onderzoek naar taalverscheidenheid zou door netwerken van dergelijke leerstoelen kunnen worden aangevuld, naar het voorbeeld van de succesvolle Jean Monnet-actie.

²⁰ *European Profile for Language Teacher Education – A Frame of Reference* by Michael Kelly, Michael Grenfell et al., Southampton University, UK.

²¹ http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/key/studies_en.html

²² *Key Data on Teaching Languages at School in Europe*, o.c.

COM(2003) 449.

Europese indicator van het taalvermogen

Ook de ontwikkeling van de **Europese indicator van het taalvermogen** – waaraan onlangs een mededeling is gewijd²³ – is al vergevorderd. De indicator zal betrouwbare gegevens over de kennis van vreemde talen bij jongeren verzamelen en een schat aan informatie voor beleidsmakers opleveren.

II.2 Onderzoek en ontwikkeling op het gebied van meertaligheid

De onderzoeksprogramma's van de EU stellen meertaligheid vooral op twee gebieden aan de orde en investeren daarin jaarlijks ongeveer 20 miljoen euro. Het IST-programma (informatiemaatschappijtechnologieën) onderzoekt onder meer hoe taalbarrières kunnen worden geslecht met behulp van nieuwe informatie- en communicatietechnologie, zoals:

- hulpmiddelen om de productiviteit van vertalers te verhogen (vertaalgeheugens, onlinewoordenboeken en thesauri);
- interactieve semi-automatische vertaalsystemen voor snelle kwaliteitsvertalingen op specifieke gebieden;
- volautomatische systemen voor vertalingen van lage tot middelmatige kwaliteit; en
- artificiële spraakherkenning en -synthese, dialoog en vertaling.

Het onderzoeksprogramma inzake sociale en menswetenschappen ondersteunt het onderzoek naar het verband tussen taal en sociale integratie, uitsluiting, identiteit, politieke participatie, cultuurverscheidenheid en intercultureel begrip. Er wordt onder meer aandacht geschonken aan taalverscheidenheid, regionale en minderheidstalen en taalproblemen van migranten en etnische minderheden.

II.3 Acties voor een meertalige samenleving

De Commissie zal:

- in samenwerking met de lidstaten de Europese indicator van het taalvermogen ontwikkelen;
- het debat over de modernisering van de opleiding van taalleraren aanwakkeren en een hierover aanbeveling publiceren;
- in 2006 een studie publiceren over beste praktijken voor talen leren op jonge leeftijd;
- via het voorgestelde programma voor levenslang leren steun verlenen voor studies over meertaligheid in het hoger onderwijs en voor de oprichting van leerstoelen voor studies op het gebied van meertaligheid en interculturaliteit;
- het talenonderwijs en het talen leren blijven steunen via haar samenwerkingsprogramma's op het gebied van onderwijs, opleiding, jeugdzaken,

²³ COM(2005) 356.

burgerschap en cultuur;

- nagaan hoe netwerken voor taalverscheidenheid gesteund kunnen worden via het nieuwe geïntegreerde programma voor levenslang leren; en
- in het kader van het zevende kaderprogramma voor onderzoek het onderzoek en de technologische ontwikkeling op het gebied van taalgerelateerde informatiemaatschappijtechnologieën stimuleren – met bijzondere aandacht voor nieuwe technologieën voor computervertalingen – en nagaan hoe de Europese Unie de samenwerking op het gebied van nieuwe technologieën voor vertalers en tolken verder kan bevorderen. In hetzelfde kader zullen taalkwesties een integrerend deel vormen van de gesteunde activiteiten op het gebied van sociale en menswetenschappen.

De lidstaten worden verzocht:

- nationale plannen op te stellen om structuur, samenhang en richting te geven aan acties ter bevordering van meertaligheid (inclusief de bevordering van taalverscheidenheid in het dagelijkse leven)²⁴;
- hun maatregelen op het gebied van de opleiding van leraren vreemde talen te herzien in het licht van de resultaten van de studie ‘European Profile for Language Teacher Education’²⁵;
- hun maatregelen op het gebied van talen leren op jonge leeftijd te herzien in het licht van de beste praktijken in heel Europa; en
- de conclusies van het Luxemburgse voorzitterschap in verband met Content and Language Integrated Learning (CLIL) uit te voeren, onder meer door de voordelen van deze methode te propageren, informatie en wetenschappelijk materiaal over goede CLIL-praktijken uit te wisselen en voor specifieke CLIL-opleidingen voor leraren te zorgen.

III DE MEERTALIGE ECONOMIE

III.1 De bijdrage van taalvaardigheden aan het concurrentievermogen van de EU-economie

Europa is bezig een zeer concurrerende economie te ontwikkelen. Interculturele communicatievaardigheden spelen een steeds grotere rol in wereldwijde marketing- en verkoopstrategieën. Om met bedrijven in andere lidstaten zaken te kunnen doen moeten Europese ondernemingen vertrouwd zijn met de talen van de Europese Unie en van andere handelspartners overal ter wereld. Dit geldt vooral voor snelgroeiende middelgrote

²⁴ Deze plannen moeten op geïntegreerd richtsnoer nr. 23 worden gebaseerd en deel uitmaken van de nationale plannen van de lidstaten in het kader van het Lissabon-actieplan voor groei en werkgelegenheid. (http://europa.eu.int/growthandjobs/pdf/integrated_guidelines_en.pdf)

²⁵ *European Profile for Language Teacher Education – A Frame of Reference* http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/doc/profile_en.pdf

ondernemingen die de belangrijkste motor zijn van innovatie, werkgelegenheid en sociale en lokale integratie in de Unie. Er zijn echter aanwijzingen dat Europese bedrijven klanten verliezen omdat ze de taal van hun klanten niet spreken²⁶.

Met het oog op een doeltreffende interne markt heeft de Unie behoefte aan mobielere arbeidskrachten. Kennis van vreemde talen vergroot de mogelijkheden op de arbeidsmarkt, inclusief de vrijheid om in een andere lidstaat te werken of te studeren. De Commissie is daarom voornemens de follow-up van haar actieplan voor vaardigheden en mobiliteit uit 2002 te versterken²⁷. Het thema taalvaardigheden zal ook tijdens het Europees Jaar van de mobiliteit van werknemers in 2006 aan bod komen.

III.2 Meertaligheid en consumenten

De consumenten kunnen op de interne markt kiezen uit een grote verscheidenheid van producten uit alle lidstaten en ze komen zo in contact met producten uit andere taalgemeenschappen. Om de consumenten te beschermen zijn er voorschriften voor het gebruik van talen op de verpakking van producten. De etikettering mag de koper niet misleiden en moet duidelijke en correcte informatie bevatten in een voor de consument begrijpelijke taal²⁸. De onlangs aangenomen richtlijn inzake oneerlijke handelspraktijken²⁹ biedt betere waarborgen inzake het gebruik van talen bij de service na verkoop.

III.3 Meertaligheid in de informatiemaatschappij

Taalverscheidenheid is een dagelijks gegeven in de Europese informatiemaatschappij. Webtelevisie, onlinemuziek en films op mobiele telefoons zijn een realiteit voor Europese bedrijven en burgers en illustreren hoe belangrijk het is informatie in een aantal talen te kunnen raadplegen en gebruiken.

De Commissie probeert meertaligheid als onderdeel van het *i2010*-initiatief te propageren met het oog op groei en werkgelegenheid in de informatiemaatschappij en de media-industrie. Er moet in de eerste plaats “een gemeenschappelijke Europese informatieruimte worden gecreëerd die rijke en gevarieerde inhoud en digitale diensten biedt”. Tal van programma's van de Europese Unie³⁰ steunen de ontwikkeling en verspreiding van meertalige Europese inhoud en kennis.

Een meertalige informatiemaatschappij heeft behoefte aan gestandaardiseerde en interoperabele taalhelpbronnen (woordenboeken, terminologie, tekstcorpora, enzovoort) en aan toepassingen voor alle talen, met inbegrip van de minder verbreide talen van de Unie. De programma's van de Europese Commissie hebben de coördinatie en de standaardisering op dit gebied gestimuleerd door professionele netwerken en platformen te steunen. De Commissie

²⁶ Zie de studie van CILT (het nationale talencentrum in het VK) uit 2005: <http://www.cilt.org.uk/key/talkingworldclass.pdf>

²⁷ COM(2002) 72.

²⁸ Artikel 16, lid 1, van Richtlijn 2000/13/EG van het Europees Parlement en de Raad van 20 maart 2000 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgeving der lidstaten inzake de etikettering en presentatie van levensmiddelen alsmede inzake de daarvoor gemaakte reclame, PB 109 van 6.5.2000, blz. 29; Mededeling van 10 november 1993 over het taalgebruik ter voorlichting van de consumenten in de Gemeenschap, COM(1993) 456.

²⁹ 2005/29/EG.

³⁰ *eContent, eContent plus, Media en eLearning*

heeft een wetenschaps- en technologieforum over meertaligheid opgericht waarbij beleidsmakers en deskundigen uit het bedrijfsleven en de academische wereld betrokken zijn.

III.4 Taalgerelateerde beroepen en bedrijfstakken

Uit gegevens blijkt dat de taalindustrie in Europa groeit en het werkgelegenheidspotentieel in deze sector toeneemt. Toch is er nog steeds geen organisatie die normen voor de sector kan ontwikkelen of betrouwbare gegevens over de omvang van de sector kan verstrekken³¹.

De taalgerelateerde bedrijfstakken houden zich bezig met vertaling, editing, proeflezen, resumeren, vertolking, terminologie, taaltechnologie (spraakverwerking, spraakherkenning en -synthese), taalopleidingen, taalonderwijs, taaldiploma's, taaltests en onderzoek. Al deze bedrijfstakken maken in de meeste Europese landen een snelle ontwikkeling door. Bovendien wordt de definitie van taalberoepen steeds vager, omdat een beroep wordt gedaan op taalkundigen, vertalers en tolken voor heel verschillende taken waarvoor taalkennis vereist is. Sommige universiteiten organiseren gespecialiseerde cursussen over "taalindustrieën". Een goede kennis van vreemde talen is ook noodzakelijk op andere gebieden zoals handel, logistiek, ondertiteling, public relations, marketing, communicatie, film, reclame, journalistiek, bankwezen, toerisme en uitgeverijen. De opleidingsprogramma's in het hoger onderwijs en elders moeten voortdurend worden gemoderniseerd, zodat de studenten de juiste vaardigheden verwerven, over de juiste hulpmiddelen kunnen beschikken en inzicht in de reële werkomstandigheden krijgen.

III.5 Vertaaldiensten

Er is in de lidstaten een zeer grote markt voor vertaaldiensten, waarvan internationale organisaties, overheidsdiensten, rechtbanken, het bedrijfsleven, uitgeverijen, de media, de reclamewereld en de amusementsindustrie gebruikmaken.

Er doen zich talrijke ontwikkelingen voor op het gebied van de vertaaltechnologie, en vooral op het punt van vertaalgeheugens, computervertalingen, spraakverwerking, meertalig documentenbeheer en de lokalisering van webinhoud. Het aantal meertalige internetsites neemt toe: het aanbod op deze sites bestaat onder meer uit onlinevertaling, vertaling via e-mail, woordenboeken en toestenborden met ongebruikelijke tekens. Grote zoekmachines bieden kosteloze vertalingen van internetinformatie en vertalen miljoenen bladzijden per dag. Alle grote internetportalen investeren in betere meertalige diensten.

Het toegenomen gebruik van onlinecomputervertalingen bewijst dat dergelijke hoofdzakelijk mechanische functies de denkprocessen van een vertaler niet kunnen vervangen en maakt duidelijk hoe belangrijk kwaliteitsvertalingen zijn. Ontwikkelingen zoals de "European Standard for Translation Services"³² moeten de klanten een betere kwaliteitsborging en traceerbaarheid bieden.

³¹ Geschat wordt echter dat de 20 grootste bedrijven ter wereld voor vertaaldiensten meer dan 10 000 mensen in dienst hebben en een jaarmzet van meer dan 1200 miljoen euro hebben. Ongeveer 40% van deze activiteiten heeft in de Europese Unie plaats.

(zie http://www.commonsenseadvisory.com/en/research/top_20.htm).

³² *Translation services* — *Service requirements*, document WI CSA07001 van het technisch comité CEN/BTTF 138.

III.6 Tolkendiensten

Op een markt in volle expansie neemt de vraag naar ervaren tolken toe³³. Supranationale instellingen zoals de EU en de VN hebben veel conferentietolken in dienst. Het zijn ambtenaren of freelancers met een universitair of postuniversitair diploma die aan internationale normen voldoen. Tolken dragen er ook toe bij dat de instellingen van meertalige samenlevingen goed functioneren. Ze staan immigranten bij in rechtbanken en ziekenhuizen en bij contacten met de politie en de immigratiediensten. Goed opgeleide tolken dragen er zo toe bij dat democratische en mensenrechten worden gevrijwaard.

III.7 Taalonderwijs, taaltests en taaldiploma's

Hoewel de situatie van land tot land verschilt, is de sector van taalonderwijs en taalopleidingen – en dus van taaltests en taaldiploma's – in veel lidstaten een groeisector. Enkele voorbeelden: de British Council heeft in 2005 een budget van 750 miljoen euro; de inkomsten van de Alliance Française uit taalcursussen bedroegen in 2004 ongeveer 110 miljoen euro; en Berlitz had in 2004 een omzet van meer dan 279 miljoen euro.

Taaldiploma's zijn een zo belangrijke sector geworden dat consumenten moeite hebben om een goede keuze te maken uit het marktaanbod aan cursussen en diploma's. De Commissie wil het aanbod daarom transparanter helpen maken door op internet een lijst van alle beschikbare systemen van taaldiploma's te publiceren.

³³ De International Association of Conference Interpreters telt ongeveer 3000 individuele leden, van wie ongeveer de helft in de Europese Unie.

III.8 Acties voor een meertalige economie

De Commissie zal:

- in 2006 een studie publiceren over de gevolgen van het gebrek aan taalvaardigheden voor de Europese economie;
- in 2006 op internet een lijst publiceren van alle systemen van taaldiploma's in de Europese Unie;
- een studie uitvoeren om na te gaan of bij films en televisieprogramma's meer van ondertitels gebruik kan worden gemaakt om het leren van talen te bevorderen;
- de interinstitutionele, meertalige gegevensbank IATE (Inter-Agency Terminology Exchange) publiceren voor wie op zoek is naar gevalideerde termen in EU-context;
- in 2006 een conferentie organiseren over vertaalopleidingen aan universiteiten;
- in het kader van *i2010* en op basis van het rijke multiculturele en meertalige erfgoed van Europa een baanbrekend initiatief op het gebied van digitale bibliotheken starten om het gebruik van multimediale bronnen gemakkelijker en interessanter te maken³⁴; en
- de werkzaamheden van Europese onderzoeksteams inzake technologie op het gebied van de menselijke taal, computervertalingen en de ontwikkeling van taalhulpmiddelen (bijvoorbeeld woordenboeken en thesauri) coördineren en technische uitdagingen formuleren die specifiek zijn voor Europa (bijvoorbeeld bijzondere aandacht voor de kwaliteit van meertalige toepassingen en computervertalingen).

De lidstaten worden verzocht:

- de universitaire opleidingsprogramma's te herzien zodat taalstudenten worden uitgerust met vaardigheden die aan de snel veranderende werkomstandigheden zijn aangepast.

IV MEERTALIGE COMMUNICATIE TUSSEN DE COMMISSIE EN DE BURGERS

IV.1 Toegankelijkheid en transparantie

De Europese Unie neemt wetgeving aan die rechtstreeks bindend is voor de burgers. Het is daarom voor de democratische legitimiteit en de transparantie van de Unie absoluut noodzakelijk dat de burgers met de EU-instellingen kunnen communiceren, de EU-wetgeving in hun eigen nationale taal kunnen lezen en zonder taalbarrières aan het Europese project kunnen deelnemen. De allereerste verordening van de Raad³⁵ definieert de Europese Gemeenschap als een meertalige organisatie en bepaalt dat wetgeving in de officiële talen

³⁴ COM (2005) 229 en 465.

³⁵ Verordening nr. 1 van 1958 tot regeling van het taalgebruik in de Europese Economische Gemeenschap.

moet worden gepubliceerd en de instellingen met de burgers in de officiële taal van hun keuze moeten communiceren. Met het oog op gelijkberechtiging en transparantie biedt de Unie via EUR-Lex in alle 20 officiële talen online toegang tot de wetgeving en de rechtspraak van de Unie³⁶.

IV.2 Meertaligheid als bijzonder kenmerk van de EU

Deskundige vertalers en tolken waarborgen een kosteneffectieve communicatie en een democratische en transparante besluitvorming. Dankzij tolken kunnen afgevaardigden de belangen van hun land in hun eigen taal verdedigen en met andere afgevaardigden communiceren. De burgers kunnen zo worden vertegenwoordigd door hun beste deskundigen, die niet noodzakelijk meertalig zijn. De vertaal- en tolkdiensten zorgen ervoor dat de Europese en nationale instellingen hun recht op democratisch toezicht daadwerkelijk kunnen uitoefenen. Vertalers en tolken waarborgen dat burgers met de instellingen kunnen communiceren en in hun eigen nationale taal toegang tot besluiten hebben.

De EU-instellingen moeten streven naar een evenwicht tussen de kosten en voordelen van meertaligheid. De vertaal- en tolkdiensten van alle instellingen samen kostten in 2004 1,05% van de totale EU-begroting, oftewel jaarlijks 2,28 euro per burger. In ruil voor dit bedrag krijgen alle burgers onbeperkt toegang tot alle EU-wetgeving en het recht op communicatie, participatie en informatie.

Meertaligheid in de Europese Unie heeft uiteraard een kostprijs. Zonder meertaligheid kan de Europese Unie echter niet democratisch en transparant functioneren.

Met een goede planning, vooruitziendheid en voldoende middelen zou de EU in de toekomst in nog meer officiële talen kunnen werken dankzij bijvoorbeeld nieuwe technologieën en een maximaal gebruik van schaalvoordelen.

IV.3 Acties voor meertaligheid in de communicatie tussen de Commissie en de burgers

De Commissie heeft de afgelopen tien jaar verschillende meertalige initiatieven genomen (*Europa binnen bereik*, *Dialogo met de burgers*, *Uw Europa – Burgers* en de *Wegwijzerdienst voor burgers*) om de burgers voor te lichten over hoe de Europese wetgeving hun leven beïnvloedt, wat hun rechten zijn wanneer ze in een ander land gaan wonen en hoe ze hun rechten in de praktijk kunnen uitoefenen³⁷.

De Commissie wil op deze initiatieven voortbouwen en een proactief meertalig communicatiebeleid ontwikkelen dat via praktische maatregelen het ruimere initiatief van de Commissie, namelijk een betere communicatie met de Europese burgers en specifieke groepen zoals journalisten, de taalindustrie, scholen en universiteiten, aanvult. De Commissie zal nog meer informatie online in de officiële talen beschikbaar stellen en het meertalige karakter van haar vele internetsites verbeteren. Ook de ontwikkeling van technologieën voor het beheer van webinhouden zal nieuwe mogelijkheden openen voor meertalige publicaties op internet. Bovendien zal de Commissie een intern netwerk opzetten om de interne samenhang op het gebied van meertaligheid te waarborgen.

³⁶ <http://europa.eu.int/eur-lex/lex>

³⁷ <http://europa.eu.int/youreurope>

<http://europa.eu.int/citizensrights/signpost>

De Commissie zal:

- via een intern netwerk waarborgen dat alle diensten het meertaligheidsbeleid coherent uitvoeren;
- meertaligheid op haar portaalsite (Europa) en in publicaties blijven propageren;
- op Europa een portaalsite over talen opzetten met informatie over meertaligheid in de Europese Unie en met ruimte voor nieuwe portaalsites voor taalleraren en al wie talen leert;
- haar vertaalantennes in de lidstaten een grotere rol toekennen bij de bevordering van meertaligheid, vooral door de informatie van de Commissie aan de plaatselijke doelgroepen aan te passen;
- in de lidstaten seminars over meertaligheid organiseren voor journalisten en andere opiniemakers;
- universiteiten subsidies en didactische hulp op het gebied van conferentietolken blijven verlenen, leermiddelen voor afstandsonderwijs helpen ontwikkelen en studentenbeurzen en stages financieren;
- kosteneffectieve meertalige conferentie- en communicatiemiddelen blijven ontwikkelen in het kader van haar project inzake interoperabele pan-Europese e-overheidsdiensten voor overheidsadministraties, bedrijven en burgers³⁸;
- steun aan de Europese mastersopleidingen conferentietolken en conferentiebeheer verlenen en zo de samenwerking op deze gebieden versterken, knowhow bundelen en beste praktijken verspreiden;
- een volwaardige rol blijven spelen tijdens de International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publication, waar nieuwe beroepseisen en vaardigheden worden besproken;
- universiteiten ook in de toekomst een modelleerplan voor een mastersopleiding vertalen ter beschikking stellen en zorgen voor gastvertalers die studenten tijdens hun vertaalopleiding bijstaan; en
- een internationale vertaalwedstrijd tussen scholen in de lidstaten organiseren om talenkennis en taalberoepen te propageren.

V CONCLUSIES

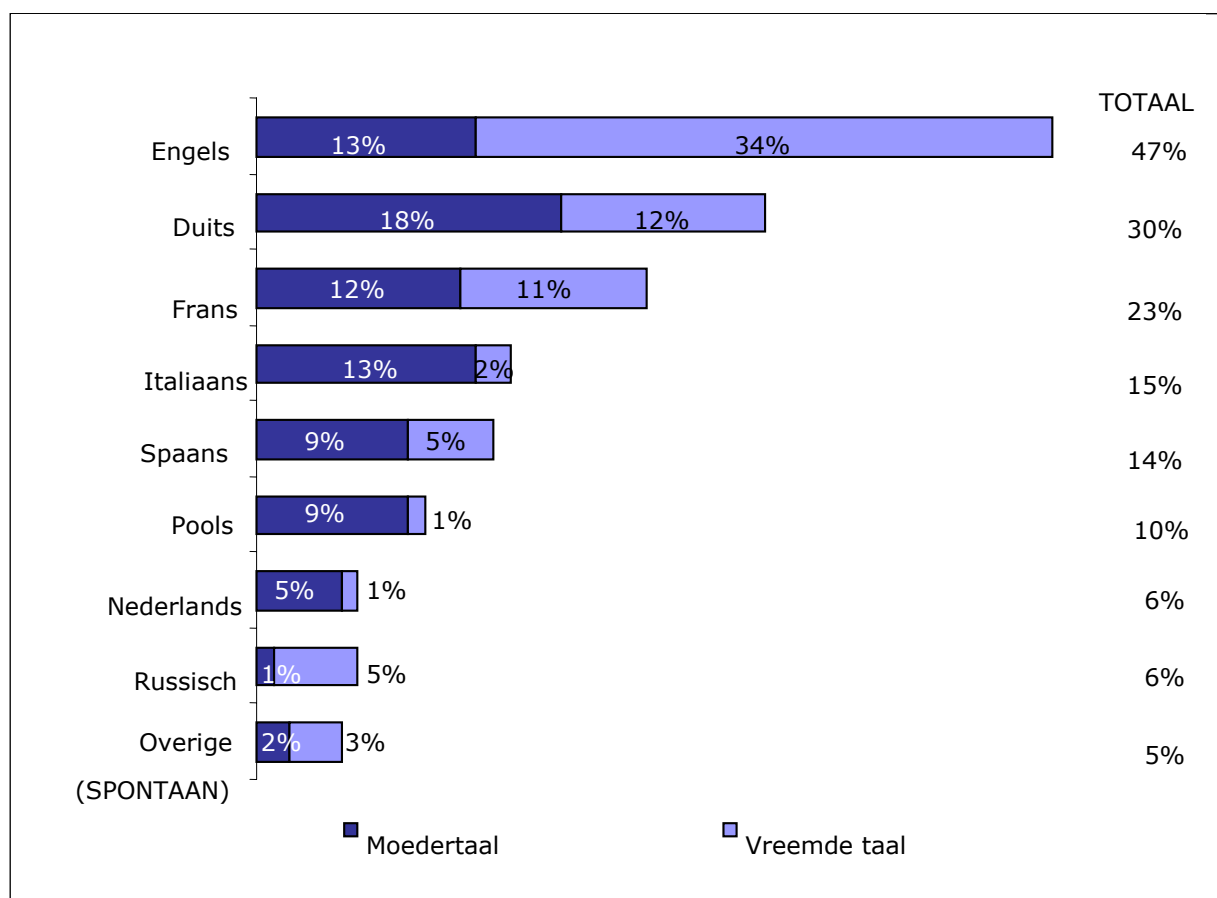
Meertaligheid is van essentieel belang voor het functioneren van de Europese Unie. Om de Europese beleidsdoelstellingen te verwezenlijken is het evenzeer zaak de taalvaardigheden van de burgers te ontwikkelen, vooral in het licht van de toenemende wereldwijde concurrentie en de uitdaging om het Europese potentieel beter te benutten met het oog op

³⁸ <http://europa.eu.int/idabc/>

duurzame groei en meer en betere banen. De Commissie is zich bewust van haar eigen verantwoordelijkheden en die van de overige instellingen. Zij is van oordeel dat de situatie kan en moet verbeteren en verzoekt de lidstaten daarom met aandrang extra maatregelen te nemen om de individuele meertaligheid te bevorderen en een samenleving op te bouwen waarin de talen van alle burgers worden geëerbiedigd.

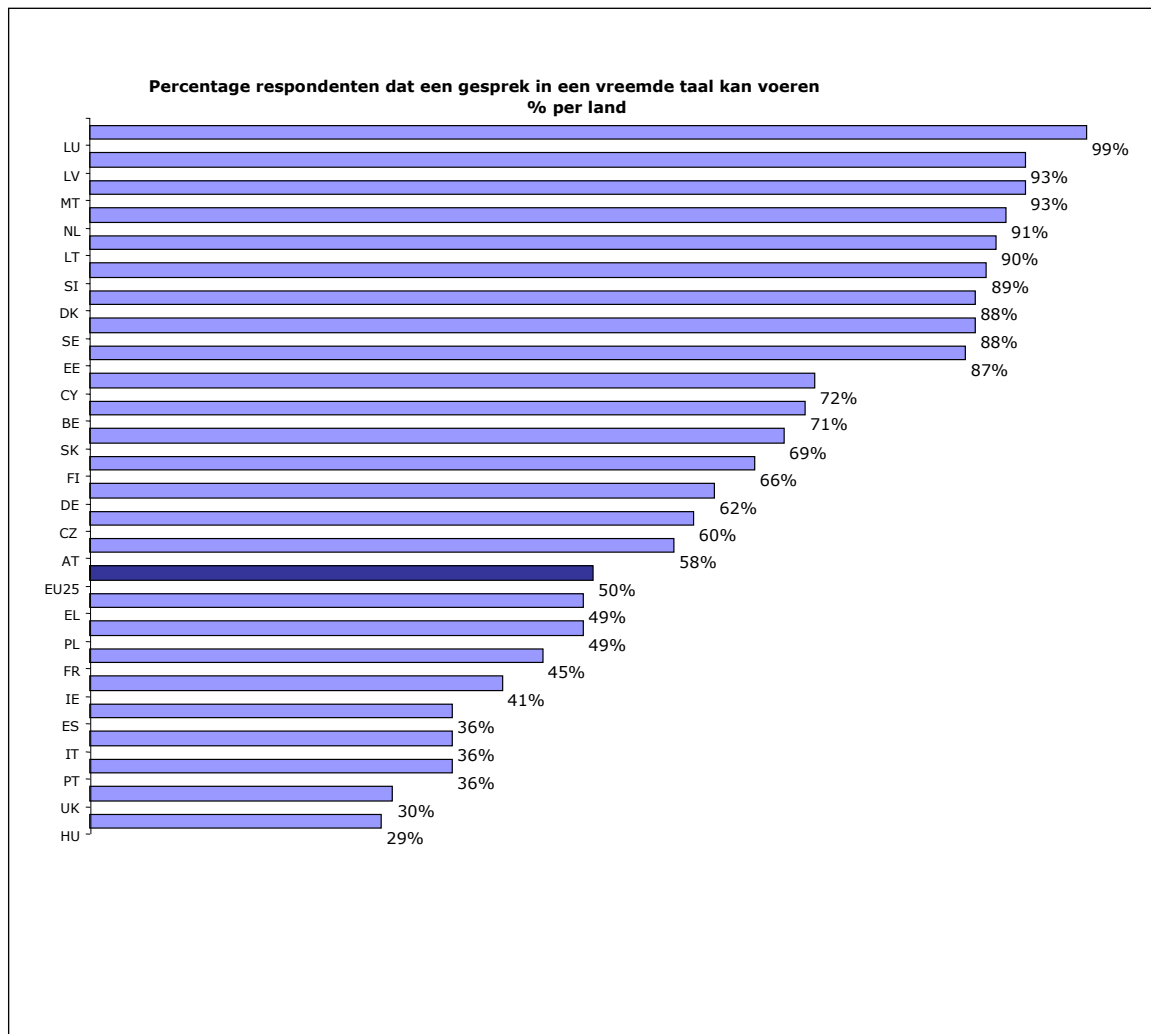
De Commissie heeft de lidstaten verzocht in 2007 verslag uit te brengen over hun maatregelen om de doelstellingen van het actieplan 'Het leren van talen en de taalverscheidenheid bevorderen' te verwezenlijken. Deze mededeling bevat nieuwe maatregelen om de doelstellingen van de lidstaten te verwezenlijken en de Commissie verzoekt de lidstaten in 2007 ook over hun maatregelen naar aanleiding van deze mededeling verslag uit te brengen.

- De Commissie zal een werkgroep meertaligheid met onafhankelijke deskundigen oprichten. De werkgroep zal de vooruitgang in de lidstaten helpen analyseren, nieuwe initiatieven met advies ondersteunen en voor een nieuw elan en nieuwe ideeën zorgen.
- Er zal een ministerconferentie over meertaligheid worden georganiseerd, waar de lidstaten ervaringen kunnen uitwisselen en toekomstige werkzaamheden kunnen voorbereiden.
- De Commissie zal op basis van de verslagen van de lidstaten en het advies van de werkgroep een nieuwe mededeling aan het Parlement en de Raad voorleggen met voorstellen voor een grootschalige benadering van meertaligheid in de Europese Unie.

De meest gebruikte talen in de Europese Unie (in procenten)

³⁹ Eurobarometerenquête 63.4; http://europa.eu.int/comm/public_opinion/archives/eb/eb63/eb63_en.htm

Een gesprek in een vreemde taal voeren



FINANCIEEL MEMORANDUM

1. **BENAMING VAN HET VOORSTEL**

Mededeling van de Commissie ‘Een nieuwe kaderstrategie voor meertaligheid’

2. **ABM/ABB-KADER**

Betrokken beleidsterrein(en) en bijbehorende activiteit(en)

DG EAC: Cultuur en talen

DG SCIC: Tolkdienst en verwante activiteiten

DGT: Administratie van de Commissie: Administratieve uitgaven voor het beleidsterrein “Administratie van de Commissie”

DG INFSO: OTO voor het beleid ten aanzien van de informatiemaatschappij en eEurope.

3. **BEGROTINGSONDERDELEN**

3.1 Begrotingsonderdelen (beleidsuitgaven en bijbehorende uitgaven voor technische en administratieve bijstand (vroegere BA-onderdelen)) inclusief omschrijving:

DG EAC

15.02.02.02 Socrates

15.03.01.02 Leonardo da Vinci

Vanaf 2007 het begrotingsonderdeel van het programma voor levenslang leren, waarvoor de Commissie in juli 2004 voorstellen heeft goedgekeurd.

DGT

26.010211. Andere beheersuitgaven ter ondersteuning van het beleidsterrein “Administratie van de Commissie”

26.010700 Interinstitutionele samenwerking op taalgebied

DG SCIC

XX01021107: Opleiding en bijscholing van tolken

XX01021102: Conferenties en vergaderingen

DG INFSO:

09.04 OTO voor het beleid ten aanzien van de informatiemaatschappij

09.03 eEurope

3.2 Duur van de actie en van de financiële gevolgen:

2005 en volgende jaren: de begindata en de duur van de activiteiten verschillen. Sommige activiteiten (bijvoorbeeld de Europese indicator van het taalvermogen) zijn niet in de tijd beperkt, andere (bijvoorbeeld studies, conferenties en projecten in het kader van samenwerkingsprogramma's) zijn beperkt tot minder dan drie jaar.

4. OVERZICHT VAN DE MIDDELEN

4.1 Financiële middelen

4.1.1 Overzicht van de vastleggingskredieten (VK) en betalingskredieten (BK)

in miljoen euro (tot op 3 decimalen)

| Soort uitgave | Punt nr. | | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 en later | Totaal |
|---|----------|--|------|------|------|------|------|---------------------|-----------------|
| Beleidsuitgaven⁴⁰ | | | | | | | | | |
| VK | | | | | | | | | |
| 15.02.02.02 Socrates 15.03.01.02 Leonardo da Vinci | | | | | | | | | |
| de Europese indicator van het taalvermogen ontwikkelen | | | | | | | | | Zie (*) |
| het debat over de modernisering van de opleiding van taalleraren aanwakkeren en hierover een aanbeveling publiceren | | | | | | | | | Zie (**) |
| in 2006 een lijst publiceren van alle systemen van taaldiploma's in de Europese Unie | | | 0,2 | | | | | | 0,2 Zie (**) |
| 15.02.02.02 Socrates | | | | | | | | | |

⁴⁰ Uitgaven die niet onder hoofdstuk xx 01 van de betrokken titel xx vallen.

| | | | | | | | | | |
|---|--|-----|-----|--|------|------|------|------|------------------|
| in 2006 een studie publiceren over beste praktijken op het gebied van talen leren op jonge leeftijd | | | 0,2 | | | | | | 0,2 Zie (**) |
| Het begrotingsonderdeel van het voorgestelde programma voor levenslang leren | | | | | | | | | |
| via het voorgestelde programma voor levenslang leren steun verlenen voor de oprichting van leerstoelen voor meertaligheid en interculturaliteit | | | | | 0,04 | 0,08 | 0,12 | 0,16 | 0,4 Zie (**) |
| het talenonderwijs en het talen leren blijven steunen via samenwerkingsprogramma's op het gebied van onderwijs, opleiding, jeugdzaken, burgerschap en cultuur | | | | | | | | | Zie (**) |
| nagaan hoe netwerken voor taalverscheidenheid gesteund kunnen worden via het nieuwe geïntegreerde programma voor levenslang leren | | | | | | | | | Zie (**) |
| ministerconferentie | | | | | 0,15 | | | | 0,15 Zie (**) |
| 15.03.01.02 Leonardo da Vinci | | | | | | | | | |
| in 2006 een studie publiceren over de gevolgen van het gebrek aan taalvaardigheden voor de Europese economie | | 0,2 | | | | | | | 0,2 Zie (**) |
| DG ENTR | | | | | | | | | |
| kosteneffectieve meertalige conferentie- en communicatiemiddelen blijven ontwikkelen in het kader van de interoperabele pan-Europese e-overheidsdiensten voor overheidsadministraties, bedrijven en burgers | | | | | | | | | Zie (**) |
| 09.04 OTO voor het beleid ten aanzien van de informatiemaatschappij 09.03 eEurope | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|--|---|-----|---|------|------|------|------|-----------|
| een project rond digitale bibliotheken starten om de integratie van multimedia en meertalige Europese culturele inhoud uiterlijk 2007 aan te tonen in het kader van het zevende kaderprogramma voor onderzoek de activiteiten op het gebied van taalgerelateerde informatiemaatschappij-technologieën versterken en nagaan hoe de Europese Unie de samenwerking verder kan bevorderen | | | | | | | | | Zie (***) |
| | | | | | | | | | |
| studie om na te gaan of meer van ondertitels gebruik kan worden gemaakt om het leren van talen te bevorderen | | | | | | | | | |
| via een intern netwerk waarborgen dat alle diensten het meertaligheidsbeleid uitvoeren geleidelijk een specifiek meertaligheidsbeleid introduceren voor de portaalsite Europa en voor publicaties | | | | | | | | | |
| VK | | a | 0,4 | 0 | 0,19 | 0,08 | 0,12 | 0,16 | 0,95 |
| BK | | b | 0,4 | 0 | 0,19 | 0,08 | 0,12 | 0,16 | 0,95 |

Administratieve uitgaven binnen het referentiebedrag⁴¹

| | | | | | | | | | |
|---|--|--|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------------------|
| Technische en administratieve bijstand (NGK) | | | | | | | | | |
| 26.010701 – Interinstitutionele samenwerking op taalgebied | | | | | | | | | |
| de interinstitutionele, meertalige gegevensbank met EU-terminologie (IATE) publiceren | | | 0,257 | 0,279 | 0,165 | 0,165 | 0,165 | 0,165 | 1,196 Zie (**) |
| 26.010211.02.02.40 – Kosten van conferenties en vergaderingen | | | | | | | | | |

⁴¹ Uitgaven in het kader van artikel xx 01 04 van titel xx.

| | | | | | | | | | |
|---|--|---|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------------------------------|
| in 2006 een conferentie organiseren over vertaalopleidingen aan universiteiten | | | | 0,15 | | | | | 0,15 Zie (**) |
| in de lidstaten seminars over meertaligheid organiseren voor journalisten en andere opiniemakers | | | | 0,003 | | | | | 0,003 Zie (**) |
| internationale vertaalwedstrijd tussen scholen in de lidstaten | | | | 0,04 | | | | | 0,04 Zie (**) |
| een werkgroep meertaligheid oprichten | | | | 0,04 | 0,04 | 0,04 | 0,04 | 0,04 | 0,2 Zie (**) |
| 26.010211.01.01.10 – Dienstreizen | | | | | | | | | |
| grotere rol voor vertaalantennes | | | 0,024 | 0,144 | 0,144 | | | | 0,312 Zie (**) |
| universiteiten ook in de toekomst een modelleerplan voor een mastersopleiding vertalen beschikbaar stellen en zorgen voor gastvertalers | | | 0,207 | 0,207 | 0,207 | 0,207 | 0,207 | 0,207 | 1,242 Zie (**) Zie (***) |
| 26.010211.02.05 – Ontwikkeling van beheers- en informatiesystemen | | | | | | | | | |
| op Europa een portaalsite over talen opzetten met ruimte voor nieuwe portaalsites voor taalleraren en al wie talen leert | | | 0,08 | 0,05 | | | | | 0,13 Zie (**) Zie (°) |
| | | c | 0,568 | 0,913 | 0,556 | 0,412 | 0,412 | 0,412 | 3,273 |

TOTAAL REFERENTIEBEDRAG

| | | | | | | | | | |
|-----------|--|------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| VK | | a+c | 0,968 | 0,913 | 0,746 | 0,492 | 0,424 | 0,428 | 4,223 |
| BK | | b+c | 0,968 | 0,913 | 0,746 | 0,492 | 0,424 | 0,428 | 4,223 |

Administratieve uitgaven die niet in het referentiebedrag zijn begrepen⁴²

| | | | | | | | | | |
|--|-------|---|--|--|--|--|--|--|--|
| Personeelsuitgaven en aanverwante uitgaven (NGK) | 8.2.5 | d | | | | | | | |
|--|-------|---|--|--|--|--|--|--|--|

⁴² Uitgaven in het kader van hoofdstuk xx 01, met uitzondering van de artikelen xx 01 04 en xx 01 05.

| | | | | | | | | | | |
|--|--------------------------|-------|---|--|--|--|--|--|--|--|
| Andere niet in het referentiebedrag administratieve uitgaven (NGK) | in het begrepen uitgaven | 8.2.6 | e | | | | | | | |
|--|--------------------------|-------|---|--|--|--|--|--|--|--|

TOTALE INDICATIEVE KOSTEN VAN DE MAATREGEL

- (*) De ontwikkeling van de indicator brengt geen extra beleidsuitgaven ten laste van de EU-begroting mee. De kosten worden gedekt door de programma's Socrates en Leonardo da Vinci (later door het programma voor levenslang leren) zonder dat de totale toewijzingen aan deze programma's worden verhoogd. Daarom wordt het symbool "*" gebruikt. Ter informatie: de jaarlijkse totale bijdrage van deze programma's aan de financiering van de indicator zal ongeveer 2,5 miljoen euro bedragen.
- (**) De uitvoering van dit onderdeel brengt geen extra beleidsuitgaven ten laste van de EU-begroting mee. De kosten worden gedekt door de bestaande programma's of de vervolprogramma's zonder dat de totale toewijzingen aan deze programma's worden verhoogd.
- (***) De uitvoering van dit onderdeel brengt geen extra beleidsuitgaven ten laste van de EU-begroting mee. De kosten worden gedekt door de bestaande onderzoeksprogramma's of de vervolprogramma's (het programma eContentplus/de voorgestelde specifieke programma's in 2007-2013 ter uitvoering van KP7) zonder dat de totale toewijzingen aan deze programma's worden verhoogd.
- (****) Het bedrag van 207 000 euro per jaar ten laste van de begrotingspost dienstreizen is uitsluitend bestemd om de dienstreizen van gastvertalers te bekostigen (vertalers van DGT die een maand aan een universiteit verblijven).
- (°) Kosten in 2005 en 2006 voor IT-specialisten die hulp bieden bij het technisch ontwerp en de ontwikkeling van de portaalsite. Personeel van de Commissie beheert de inhoud van de portaalsite.

| | | | | | | | | | |
|---|--|-----------------|--|--|--|--|--|--|--|
| TOTAAL VK inclusief personeelsuitgaven | | a+c +d+ e | | | | | | | |
| TOTAAL BK inclusief personeelsuitgaven | | b+c +d+ e | | | | | | | |

Medefinanciering

De voorgestelde acties worden niet medegefinancierd.

4.1.2 Verenigbaarheid met de financiële programmering

- Het voorstel is verenigbaar met de bestaande financiële programmering.

Voor de begroting van 2007 en de volgende begrotingen hangen de toewijzingen af van de goedkeuring van de financiële vooruitzichten voor 2007-2013 en de resulterende meerjarige financiële programmering.

- Het voorstel vergt herprogrammering van de betrokken rubriek van de financiële vooruitzichten.

- Het voorstel vergt wellicht toepassing van de bepalingen van het Interinstitutioneel Akkoord⁴³ (flexibiliteitsinstrument of herziening van de financiële vooruitzichten).

4.1.3 Financiële gevolgen voor de ontvangsten

- Het voorstel heeft geen financiële gevolgen voor de ontvangsten

- Het voorstel heeft de volgende financiële gevolgen voor de ontvangsten:

NB: Alle gegevens en opmerkingen over de wijze van berekening van de gevolgen voor de ontvangsten moeten in een aparte bijlage worden vermeld.

4.2. Personele middelen in voltijdequivalenten (VTE; ambtenaren, tijdelijk en extern personeel) – zie punt 8.2.1.

| Jaarlijkse behoeften | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 en later |
|----------------------------------|------|------|------|------|------|----------------|
| Totale personele middelen in VTE | | | | | | |
| EAC | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 zie (i) |
| DGT | 22,6 | 80,2 | 80 | 80 | 80 | 80 zie (ii) |
| SCIC | | | | | | |
| INFSO | | | | | | |
| Totaal | 22,6 | 81,2 | 81 | 81 | 81 | 81 |

Opmerkingen:

(i) Deze voorstellen vergen de aanwerving van 1 extra VTE van rang A* [zie COM(2005) 356]

(ii) Alle andere personeelsleden in de bovenstaande tabel zijn beschikbaar als gevolg van interne herschikkingen van het bestaande personeelsbestand.

⁴³ Zie de punten 19 en 24 van het Interinstitutioneel Akkoord.

5. KENMERKEN EN DOELSTELLINGEN

Gegevens over de context van het voorstel moeten in de toelichting worden verstrekt. Geef in dit deel van het financieel memorandum de volgende aanvullende informatie:

5.1. Behoeftes waarin op korte of lange termijn moet worden voorzien

De mededeling beschrijft een aantal behoeften op het gebied van meertaligheid in de Europese samenleving en economie en binnen de Europese instellingen.

5.2. Meerwaarde van het communautaire optreden, samenhang van het voorstel met andere financiële instrumenten en mogelijke synergie

De meerwaarde ontstaat doordat de Commissie het voortouw neemt bij het opsporen van gebieden waar maatregelen noodzakelijk zijn, en maatregelen (van de lidstaten of de Commissie) voorstelt die de gehele Unie ten goede komen.

5.3. Doelstellingen, verwachte resultaten en bijbehorende indicatoren van het voorstel in de context van het ABM

De belangrijkste doelstellingen zijn: de meertaligheid van de burgers bevorderen; een beter inzicht in de betekenis van meertaligheid voor de Europese economie; en een coherenter benadering van meertaligheid in de relaties tussen de Commissie en de burgers.

Voorgesteld wordt de geboekte vooruitgang in 2007 te evalueren.

5.4. Wijze van uitvoering (indicatief)

Voor de uitvoering van de actie gekozen methode(n)⁴⁴.

Gecentraliseerd beheer

rechtstreeks door de Commissie

gedelegeerd aan:

uitvoerende agentschappen

door de Gemeenschappen opgerichte organen als bedoeld in artikel 185 van het Financieel Reglement

nationale publiekrechtelijke organen of organen met een openbaardienstverleningstaak

Gedeeld of gedecentraliseerd beheer

⁴⁴ Verstrek, indien meer dan een methode wordt aangekruist, extra informatie onder Opmerkingen.

- met lidstaten
- met derde landen
- Gezamenlijk beheer met internationale organisaties (geef aan welke)**

Opmerkingen:

6. TOEZICHT EN EVALUATIE

6.1. Toezicht

Er zal toezicht op de in deze mededeling beschreven maatregelen worden uitgeoefend met behulp van de systemen die al operationeel zijn voor de programma's en begrotingsonderdelen waarmee de maatregelen verband houden.

6.2. Evaluatie

6.2.1. Evaluatie vooraf

Er is geen voorafgaande evaluatie uitgevoerd. De mededeling geeft een overzicht van de stand van zaken in verband met een aantal belangrijke aspecten van meertaligheid.

6.2.2. Naar aanleiding van een tussentijdse evaluatie of evaluatie achteraf genomen maatregelen (ervaring die bij soortgelijke activiteiten in het verleden is opgedaan)

-

6.2.3. Vorm en frequentie van toekomstige evaluaties

zie punt 6.1.

7. FRAUDEBESTRIJDINGSMAATREGELEN

De fraudebestrijdingsmaatregelen voor de in deze mededeling beschreven maatregelen zijn identiek aan deze die al operationeel zijn voor de programma's en begrotingsonderdelen waarmee de maatregelen verband houden.

8. MIDDELEN

8.1. Financiële kosten van de doelstellingen van het voorstel

Vastleggingskredieten, in miljoen euro (tot op 3 decimalen)

| (Vermeld de doelstellingen, acties en outputs) | Soort output | Gem. kosten | jaar n | | jaar n+1 | | jaar n+2 | | jaar n+3 | | jaar n+4 | | Jaar n+5 e.v. | | TOTAAL | |
|--|--------------|-------------|--------|---------------|----------|---------------|----------|---------------|----------|---------------|----------|---------------|---------------|---------------|--------|---------------|
| | | | Aantal | Totale kosten | Aantal | Totale kosten | Aantal | Totale kosten | Aantal | Totale kosten | Aantal | Totale kosten | Aantal | Totale kosten | Aantal | Totale kosten |
| OPERATIONELE DOELSTELLING NR. 1 ⁴⁵ | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Actie 1..... | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - Output 1 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - Output 2 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Actie 2..... | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - Output 1 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Subtotaal doelstelling 1 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| OPERATIONELE DOELSTELLING NR. 2 ¹ | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Actie 1..... | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - Output 1 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Subtotaal doelstelling 2 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| OPERATIONELE DOELSTELLING NR. n ¹ | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Subtotaal doelstelling n | | | | | | | | | | | | | | | | |
| TOTALE KOSTEN | | | | | | | | | | | | | | | | |

⁴⁵ Zoals beschreven in punt 5.3

8.2. Administratieve uitgaven

8.2.1. Aantal en soort personeelsleden

| Soort post | | Huidig of extra personeel dat zal worden ingezet voor het beheer van de actie (aantal posten/VTE) | | | | | |
|--|---------------|--|------|------|------|------|------------------|
| | | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 en later |
| Ambtenar en of tijdelijk personeel ⁴⁶ (XX 01 01) | A*/AD | | 0,5 | 0,5 | 0,5 | 0,5 | 0,5 zie (i) |
| | B*, C*/AST | 22,6 | 79,7 | 79,5 | 79,5 | 79,5 | 79,5 zie (ii) |
| Uit art. XX 01 02 gefinancierd personeel ⁴⁷ | | | | | | | |
| Uit art. XX 01 04/05 gefinancierd ander personeel ⁴⁸ | | | | | | | |
| TOTAAL | | 22,6 | 81,2 | 81 | 81 | 81 | 81 |

Opmerkingen:

De behoeften aan personele en administratieve middelen zullen worden gedekt uit de toewijzing voor het DG dat met het beheer is belast, in het kader van de jaarlijkse toewijzingsprocedure.

(i) Deze voorstellen vergen de aanwerving van 1 extra VTE [zie COM(2005) 356]

(ii) Alle andere personeelsleden in de bovenstaande tabel zijn beschikbaar als gevolg van interne herschikkingen van het bestaande personeelsbestand. Voor het voorgestelde netwerk voor meertaligheid zouden 23 bestaande A* personeelsleden van DGT naar andere DG's kunnen worden overgeheveld. Deze personeelsleden zouden naar de andere DG's gedetacheerd worden, maar hun posten zouden onder DGT blijven ressorteren. Deze herschikkingen zijn in de tabel opgenomen.

8.2.2. Omschrijving van de taken die uit de actie voortvloeien

⁴⁶ Waarvan de kosten NIET door het referentiebedrag worden gedekt.

⁴⁷ Waarvan de kosten NIET door het referentiebedrag worden gedekt.

⁴⁸ Waarvan de kosten door het referentiebedrag worden gedekt.

8.2.3. Herkomst van het (statutaire) personeel

(Wanneer meer dan een bron wordt vermeld, geef dan het aantal posten per bron)

Posten die momenteel zijn toegewezen aan het beheer van het te vervangen of te verlengen programma

Posten die al zijn toegewezen in het kader van de JBS/VOB-procedure voor jaar n

Posten waarom in het kader van de volgende JBS/VOB-procedure zal worden gevraagd

Bestaande posten binnen de beherende dienst die worden heringedeeld (interne herindeling)

Posten die voor jaar n nodig zijn maar die in het kader van de JBS/VOB-procedure voor dat jaar nog niet zijn toegewezen

8.2.4. Andere administratieve uitgaven binnen het referentiebedrag (XX 01 04/05 – Uitgaven voor administratief beheer)

in miljoen euro (tot op 3 decimalen)

| Begrotingsonderdeel (nummer en omschrijving) | Jaar n | Jaar n+1 | Jaar n+2 | Jaar n+3 | Jaar n+4 | Jaar n+5 e.v. | TOTAAL |
|---|--------|-------------|-------------|-------------|-------------|---------------------|--------|
| 1 Technische en administratieve bijstand (inclusief bijbehorende personeelsuitgaven) | | | | | | | |
| Uitvoerende agentschappen | | | | | | | |
| Andere technische en administratieve bijstand | | | | | | | |
| - intern | | | | | | | |
| - extern | | | | | | | |
| Totaal Technische en administratieve bijstand | | | | | | | |

8.2.5. Personeelsuitgaven en aanverwante uitgaven die niet in het referentiebedrag zijn begrepen

in miljoen euro (tot op 3 decimalen)

| Soort personeel | Jaar n | Jaar n+1 | Jaar n+2 | Jaar n+3 | Jaar n+4 | Jaar n+5 e.v. |
|--|--------|----------|----------|----------|----------|------------------|
| Ambtenaren en tijdelijk personeel (XX 01 01) | | | | | | |

| | | | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|--|--|
| Uit art. XX 01 02 gefinancierd personeel (hulpfunctionarissen, gedetacheerde nationale deskundigen, personeel op contractbasis, enz.) (vermeld begrotingsonderdeel) | | | | | | | |
| Totaal Personeelsuitgaven en aanverwante uitgaven die NIET in het referentiebedrag zijn begrepen) | | | | | | | |

Berekening – Ambtenaren en tijdelijke functionarissen

Verwijs zo nodig naar punt 8.2.1

Berekening – Uit artikel XX 01 02 gefinancierd personeel

Verwijs zo nodig naar punt 8.2.1

8.2.6. Andere administratieve uitgaven die niet in het referentiebedrag zijn begrepen

in miljoen euro (tot op 3 decimalen)

| | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 en later | TOTAAL |
|---|-------|-------|-------|-------|-------|---------------|--------|
| XX 01 02 11 01 – Dienstreizen | | | | | | | |
| XX 01 02 11 02 – Conferenties en vergaderingen een volwaardige rol blijven spelen tijdens de International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publication | 0,01 | 0,01 | 0,01 | 0,01 | 0,01 | 0,01 | 0,06 |
| XX 01 02 11 03 – Comités ⁴⁹ | | | | | | | |
| XX 01 02 11 04 – Studies en adviezen | | | | | | | |
| XX 01 02 11 05 - Informatiesystemen | | | | | | | |
| XX01021107 Opleiding en bijscholing van tolken | | | | | | | |
| universiteiten subsidies en didactische hulp op het gebied van conferentietolken verlenen, leermiddelen voor afstandsonderwijs helpen ontwikkelen en studentenbeurzen en stages financieren | 0,935 | 0,935 | 0,935 | 0,935 | 0,935 | 0,935 | 5,61 |
| steun aan de Europese mastersopleidingen conferentietolken en conferentiebeheer verlenen | 0,082 | 0,082 | 0,082 | 0,082 | 0,082 | 0,082 | 4,92 |

⁴⁹ Vermeld het soort comité en de groep waartoe het behoort

| | | | | | | | |
|--|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 2 Totaal Andere beheersuitgaven (XX 01 02 11) | 1,027 | 1,027 | 1,027 | 1,027 | 1,027 | 1,027 | 10,59 |
| 3 Andere uitgaven van administratieve aard (vermeld welke en verwijs naar het begrotingsonderdeel) | | | | | | | |
| Totale andere administratieve uitgaven die NIET in het referentiebedrag zijn begrepen | | | | | | | |

Berekening - *Andere administratieve uitgaven die niet in het referentiebedrag zijn begrepen*